

东南亚华文文学大系

03.2

严唯真文集



YINDUNIXIYA JUAN

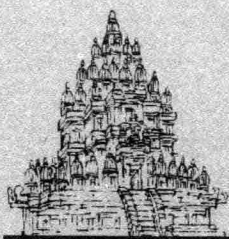


印度
尼西
亚卷

主编 严唯真



鹭江出版社
LUJIANG PUBLISHING HOUSE



东南亚华文文学大系

印度尼西亚卷

严唯真文集

主编 严唯真

 鹭江出版社
LUJIANG PUBLISHING HOUSE

二〇〇〇年·厦门

图书在版编目 (CIP) 数据

严唯真文集 / (印尼) 严唯真著. — 厦门: 鹭江出版社, 2000. 12

(东南亚华文文学大系. 印度尼西亚卷 / 严唯真主编)
ISBN 7-80610-722-3

I. 严... II. 严... III. 文学-作品综合集-印度尼西亚-现代 IV. I342.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 82387 号

严唯真文集

东南亚华文文学大系·印度尼西亚卷

主编 严唯真

*

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路 22 号 邮编: 361004)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编: 350011)

开本 880×1230 1/32 8.125 印张 3 插页 185 千字

2000 年 12 月第 1 版

2000 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—1000

ISBN 7-80610-722-3
I·120 定价: 15.50 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

东南亚华文文学大系总序

萧 乾

东南亚各国是我国的友好邻邦。我们如饥似渴地想了解东南亚各国，我们尤其想了解居住在东南亚各国的华人：他们日常是怎样生活的，喜什么憎什么，心目中憧憬什么和为什么而苦恼着。尽管国籍不同，总归都在用几千年前老祖宗留下的方块字写着文章，刻画人物，表达情感。

这就是鹭江出版社出版“东南亚华文文学大系”的主旨。

国界是政治上的分水岭，十分森严。然而岭下涓涓流着的江水可不那么受约束。正如莎士比亚和狄更斯照样可以流往北美和大洋洲一样，屈原、杜甫以至鲁迅也随着千百万华族人口的迁徙而流到东西半球，尤其是大门口的东南亚。每到一处，它就结合当地的社会现实和写作者的机智，形成独立的崭新的文学。这些文学都各有自己的特色。我们肯定可以从中学到许多东西。这就叫交流吧。

现在讲国际文化交流。我看，我们跟大门口东南亚各国用华文写作的朋友首先应当交流起来。因此，鹭江出版社出版“东南亚华文文学大系”正是我所企望的。这套“文学大系”共五辑，分别精选新加坡、马来西亚、泰国、菲律宾、印度尼西亚五国当代华文作家代表作各十种，总共五十种。

愿这套丛书朝着文化交流这一健康有益的方向大力推进。

一九九四年六月二十五日于北京

印度尼西亚卷总序

东 瑞

印尼华文文学发轫很早，源远流长。早在清朝年间，印尼就已出现“侨生马来由文学”，由一些既懂华文又谙马来文的华人将中国不少古典名著译成马来文，也出现过大量的以马来文创作的反映华侨生活的作品。这些作品，是印尼现代文学的先声，既属于印尼文学的范畴，又因从事者为华族而形成颇具特殊意义的印尼华裔文学。

如果仅以用华文进行文学创作来算，印尼华文文学的历史则至少达八十年之久。从二十年代孙中山先生领导的辛亥革命为起始，一批开明的先进人士就开始办报，从此播下了印尼华文文学的火种。印尼华文文学跟东南亚国家的华文文学一样，经历了抗日、抗拒外来殖民者阶段，人民独立运动阶段，五十年代新中国成立阶段……其最蓬勃的时期，并不亚于东南亚任何一个国家的华文文学的黄金年代。可以说，从二十年代到六十年代，新、马、泰等国所具备的华文文学优势，印尼华文文学都具备。

然而，印尼华文文学所遇到的挫折和困境，在世界华文文学中却是独特和罕见的。一九五五年中印(尼)两国政府签订了有关国籍的协议，大批华侨加入印尼籍，从而使印华文学由“面向中国”转而“面向中国和面向印尼”，这还只是属于印尼华文文学作品的内容意义的问题；但一九六五年的所谓“新秩序政府”上台后，对华族采取全面排斥的政策，封掉所有华人社团、华校和华

文报刊，一夜之间把原来十分蓬勃的华文文学打入冷宫，从此印尼华文文学遭禁锢，发展一直处于非常艰难的境地，进入了漫长的严冬时期；一直到一九九八年，随着旧政权在人民改革浪潮的冲击下垮台，这段漫长的黑暗时期才结束。

三十余年并不是一段短暂的岁月，它恰恰是一代人甚至两代人成长的时期。这三十余年中，印尼二亿人口中的七百万华裔仅剩一份华文、印尼文参半的《印度尼西亚日报》可供阅读。对于此份印尼政府本用来宣传政令法规、赚广告费的报纸，印华写作人明智地采取了“见缝插针、为我所用”的态度，三十余年来发表了大量的文学作品，成为了发展华文文学的重要阵地。坚守在该报的印尼华文编辑们将他们的大半岁月奉献在栽培华文文学新人的工作上，真是居功至伟；否则三十余年的印尼华文文学恐怕只是一张白卷，而实际情况显然不是如此。

三十余年的印尼华文文学的发展，堪称艰难坎坷，充满辛酸，可歌可泣，一言难尽。我们说世界华文文学的发展并不平衡，印尼华文文学就是一个多灾多难的重灾区，颇为典型，并不为过。这三十余年，多少资深印尼华文作家含恨而逝，没有看到印尼华文文学的曙光；多少华文文学作者中途“失学”，仅靠一股对华文文学的热爱刻苦自修；随着对华文的生疏而华文写作者断层的扩大，印尼华文作家心如火焚；多少次的世界华文文学国际研讨会，我们看不到印尼华文作家的代表出席……所幸，以四十岁至六十岁为中坚的印尼华文文学作者并没有气馁。从一九九四年开始，在新加坡和中国香港等地同道的道义支持下，尤其是在中国大陆不少研究机构、出版社、杂志社的关心下，他们不断进取，这五年的发展、振兴速度之快令人惊喜。许多人说这三年（一九九六年～一九九九年）印尼华文文学的发展几乎等于过去三十年，不但成立了印尼华文作家协会，而且出版了至少三十余种文学刊物

和作品集。正是所谓压迫愈大，反抗愈强。印尼华文文学虽遭摧残，但一如强力弹簧受压，反弹力相应也大，两者是成正比的。在这种情况下，鹭江出版社的“东南亚华文文学大系”在出版了“新加坡卷”、“马来西亚卷”和“泰国卷”之后，出版“印尼卷”的时机显然也已成熟了。

“印尼卷”之出版意义十分重大，并非可有可无、聊备一格。综上所述，印尼华文文学源远流长、积累甚丰，实力并不弱，只不过由于岁月动荡、风雨摧残，其发展有些畸形而已；“印尼卷”之出版，使人们能领略到地球上华族移民最多的东南亚地区华文文学的整体概貌，对于体现华文文学遍布全世界各角落具有深远的意义；它诚是华文文学资料积累的重要工程之一。

印尼幅员辽阔，物产丰富，自然景观怡人，文化历史悠久，印华文学中的忧民意识、家国情结、文化乡愁等等元素，既和东南亚诸国的华文文学有着共同性，也有着其独特性。“印尼卷”为此提供了丰富珍贵的资料。

目前常有作品发表的印尼华文文学作者至少有百来名，成绩可观的少说也有几十位。入选“印尼卷”的作者，未必都属“最重要”，但他们中包括了老、中、青三代，都是“韧性一族”，在最艰难的岁月里坚持创作，文体又多不同，各有自己的风采，可以说有着一定的代表性。

我希望“印尼卷”的出版能使印尼华文文学作家受到鼓舞，共同将印尼华文文学的发展推向一个新的高峰。

一九九九年十月

目 录

东南亚华文文学大系总序·····	萧 乾	1
印度尼西亚卷总序·····	东 瑞	3

诗

自序·····	3
梦乡内外·····	4
人到中年·····	5
缪斯和湖山·····	6
跋涉、攀缘·····	8
险象环生·····	9
缪斯没离开过我 ·····	11
举目望 ·····	13
还我韶光 ·····	16
愿有个诗的晚年 ·····	18
爱情 ·····	19
共撑一把小雨伞 ·····	20
大地，充满阳光 ·····	21
她学太极拳 ·····	22
星期天，远足 ·····	23

吻	24
和平曲	25
问答之间	26
夫妻夜话	27
往事一件	28
债	
——记一上当的女性	29
鼻尖上的宫殿	30
彩虹	
——反“巫山云雨”俗意	31
披上一身晚霞	
——张先词《醉垂鞭》今译	32
牡丹和美女	
——张先词《菩萨蛮》今译	33
有情又似无情	
——司马光词《西江月》今译	34
红笺失色	
——晏几道词《思远人》今译	35
悼念亡妻	
——苏轼词《江城子》今译	36
盼他回家过年	
——贺铸词《捣练子》今译	38
一段情	
——周邦彦词《少年游》今译	39
春睡不知夜雪	
——韩驹词《昭君怨》今译	40
再遇唐婉	

——陆游词《钗头凤》今译	42
回答陆游	
——唐琬词《钗头凤》今译	44
拜上一炷香	
——陆游诗《禹迹寺南有沈氏小园》今译	46
她曾在春水中留照	
——陆游诗《沈园二首》今译一	47
寻觅她的足迹	
——陆游诗《沈园二首》今译二	48
归心.....	
——汪藻词《点绛唇》今译	49
沉思、反想、探讨.....	50
女娲新曲	51
我的眼睛	56
路旁芳草	57
她的足迹	58
日月火水木金土	59
造化造我	61
答和白桦	62
诗的梦	63
情	64
街道	65
红绿交通灯	66
窗眼	67
银行	68
台前幕后	69
市声	70

堵车	71
夜来香	72
法院的一幕	73
邮局	74
谣言	75
胡姬花之歌	77
女儿国	
——胡姬花展会上之一	78
焰火礼花	
——胡姬花展会上之二	79
胡姬花和山石	
——拟女娲和屈原的新故事	80
美人和美酒	
——写给唐代大诗人李白	81
港九城风景线	82
生活	83
母子俩	84
焦炭	85
香港姑娘	86
地铁	87
一九八七，平安夜	88
灵感论三题	89
缪斯和我（组诗）	
——论诗的美学快感	93
论豪放与婉约	
——今译苏轼词、李清照词有感	98
男儿、壮士	

——美学快感的高潮	106
现代甲骨文	
——给被现代派批判的“后现代派”	107
论顾城之死	108
天干地支曲（系列散文诗）	
——人生人性真善美初探	111
萤火	128
突破	129
摇醒	130
画梦	131
蝉	132
起誓	133
含羞草	134
生活	135
红霞	136
露珠的话	137
萍踪到处	138

文艺评论

《绿岛》创刊前言	143
有关“绿岛文艺社”	
——一九九六年四月在南京世界文学研讨会上的发言	145
喜看印华文学新长势	148
《三人行》序言	154
印华新诗行程简述	
——《翡翠带上》序言	162

唐诗宋词今译试谈·····	181
---------------	-----

散文、小品

早安，亚非大街！·····	195
这椰岛之国啊·····	
——《第二故乡放歌》之一·····	199
摇篮内外·····	205
泥菩萨和石菩萨·····	215
谈“信”·····	216
谈“嫉”“妒”·····	217
谈“臭”·····	218
谈“恋”·····	219
美的快感·····	220
谈“凹凸”两字及其他·····	221
愚昧落后一例·····	222

小 说

母子悲歌·····	225
-----------	-----

诗

自序

我曾热爱人间
现在
也正在拥抱这世界
让心和地心紧紧相连
我知道
会有死去的一天
但更相信
我有能力
让自己复活的信念
重回大地，到处往往返返
因为我
用最真诚执著的情感
写下诗篇
我已报名参加
李白普希金惠特曼的诗会
要常常回来看望人间

梦乡内外

文苑艺圃

笔耕停止了二十年^①

在梦的湖山

缪斯女神前来召唤——

重新耕耘

丰收可盼

石在，火种不灭

人生

人性充满

爱心饱和

就有取用不完的灵感

^① 一九六六——一九八六年，笔者停下文艺创作（古诗词今译依旧操作）；后在世界华文文学高潮推动下，于一九八七年回归文艺创作队伍。